

創世記第四十五章譯文對照

【創四十五 1】

〔和合本〕「約瑟在左右站著的人面前，情不自禁，吩咐一聲說：『人都要離開我出去。』約瑟和弟兄相認的時候，並沒有一人站在他面前。」

〔呂振中譯〕「約瑟在所有侍立左右的人面前、忍不住了，就喊叫一聲說：『叫各人都離開我出去。』這樣，約瑟讓弟兄們認他的時候，並沒有一個人站在他跟前伺候著。」

〔新譯本〕「約瑟在所有侍立在他左右的人面前，不能自制，就喊叫說：“叫各人都離開我出去。”這樣，約瑟向他的兄弟們表白自己身分的時候，沒有別人在場。」

〔現代譯本〕「約瑟在侍從面前再也無法抑制自己的情感。於是他命令他們離開，到外面去。約瑟向兄弟們表明自己身份的時候，別人都不在場。」

〔當代譯本〕「約瑟再也不能抑制自己，於是就喝令侍立左右的隨從，說：“你們都出去！”這樣，約瑟跟兄弟相認的事，就沒有別的人知道了。」

〔文理本〕「約瑟當侍者前、情不能制、遂呼曰、屏眾、約瑟使昆弟相識時、左右無人、」

〔思高譯本〕「若瑟在眾侍從前不能再抑制自己，就喊說：『叫眾人離開我出去！』這樣，若瑟使兄弟認出自己來時，沒有別人在場。」

〔牧靈譯本〕「若瑟在眾人面前，再也不能抑制自己了，就下令：“你們都退下去吧！”只有兄弟們和他在一起。若瑟遂向他們表明了自己的身份。」

【創四十五 2】

〔和合本〕「他就放聲大哭，埃及人，和法老家中的人都聽見了。」

〔呂振中譯〕「他就放聲大哭；埃及人聽見了；法老一家也聽見了。」

〔新譯本〕「於是他放聲大哭，埃及人聽到了；法老一家也聽聞這事。」

〔現代譯本〕「可是他號咷大哭的聲音被埃及人聽到，消息就傳到王宮。」

〔當代譯本〕「約瑟放聲大哭，哭聲很大，埃及人和法老一家都聽見了他的哭聲。」

〔文理本〕「遂大聲號哭、埃及人與法老家悉聞之、」

〔思高譯本〕「他便放聲大哭，埃及人都聽到了，法郎朝廷也聽到了。」

〔牧靈譯本〕「他放聲大哭，連廳外的埃及人都聽見了，於是這消息傳遍整個法老的宮廷。」

【創四十五 3】

〔和合本〕「約瑟對他弟兄們說：『我是約瑟，我的父親還在麼？』他弟兄不能回答，因為在他面前都驚惶。」

〔呂振中譯〕「約瑟對他的弟兄們說：『我是約瑟；我父親還活著麼？』他弟兄們不能回答他，因為他們在他面前都很驚惶。」

〔新譯本〕「約瑟對他的弟兄們說：“我就是約瑟，我的父親還在嗎？”他的兄弟們不能回答他，因為他們在約瑟面前都非常驚惶。」

〔現代譯本〕「約瑟向他的弟兄們說：『我就是約瑟！父親還健在嗎？』兄弟們一聽見這話都被嚇呆了，答不出話來。」

〔當代譯本〕「約瑟對他的兄弟說：“我是約瑟！我的父親還在生嗎？”他的兄弟都非常驚訝，嚇得一句話也說不出來。」

〔文理本〕「約瑟謂昆弟曰、我乃約瑟、吾父尚在乎、昆弟惶懼于其前、無辭以對、」

〔思高譯本〕「若瑟對兄弟們說：『我就是若瑟，我父親還在嗎？』他的兄弟們不能回答，因為在他面前都嚇呆了。」

〔牧靈譯本〕「若瑟對他兄弟們說：“我就是若瑟。父親他老人家還健在嗎？”他的兄弟們一聽這話，都嚇呆了。」

【創四十五 4】

〔和合本〕「約瑟又對他弟兄們說：『請你們近前來。』他們就近前來。他說：『我是你們的兄弟約瑟，就是你們所賣到埃及的。』」

〔呂振中譯〕「約瑟對他的弟兄們說：『請走上前來挨近我。』他們就走上前去。他說：『我就是你們的兄弟約瑟，你們所賣到埃及的。』」

〔新譯本〕「約瑟對他的兄弟們說：“請你們上前來。”他們就上前去。他說：“我就是被你們賣到埃及的弟弟約瑟。」

〔現代譯本〕「約瑟請他們上前，他們就走近他。他說：『我就是你們的弟弟，是你們出賣到埃及的約瑟。』」

〔當代譯本〕「約瑟又叫他們走近他，說：“我就是被你們賣到埃及的弟弟約瑟啊！”

〔文理本〕「約瑟曰、請前、則皆前、曰、吾乃爾弟約瑟、爾鬻於埃及者、」

〔思高譯本〕「若瑟又對兄弟們說：『請你們近前來。』他們就上前去。若瑟說：『我就是你們賣到埃及的弟弟若瑟。』」

〔牧靈譯本〕「若瑟接著又說：“靠過來一點！”他們走近些。若瑟說：“我就是你們的弟弟若瑟，那個被你們賣到埃及的弟弟。」

【創四十五 5】

〔和合本〕「現在不要因為把我賣到這裏，自憂自恨，這是神差我在你們以先來，為要保全生命。」

〔呂振中譯〕「現在你們不要因為把我賣到這裡來自己憂傷、自己惱怒；因為是為了要保全人類的生命，神才差了我先來的。」

〔新譯本〕「現在你們不要因為把我賣到這裡來，而自憂自責。這原是 神差派我先來這裡，

為要保全性命。」

〔現代譯本〕「但是，你們不要為這件事焦急自責。神為了保存大家的生命，親自差我先到這裏來。」

〔當代譯本〕「現在，你們不要再因為你們曾經賣我而自恨自責了。神差我先來這裡，是為要保存你們的性命啊。」

〔文理本〕「勿以鬻我來此、自憂自恨、蓋神遣我先爾而至、以全爾生、」

〔思高譯本〕「現在你們不要因為將我賣到這裏便自憂自責；這原是天主派遣我在你們以先來，為保全你們的性命。」

〔牧靈譯本〕「現在，你們不要再為了出賣我的事，而難過自責了，因為天主已經派我先來到這裡，為拯救你們的性命。」

【創四十五 6】

〔和合本〕「現在這地的饑荒已經二年了，還有五年不能耕種，不能收成。」

〔呂振中譯〕「這兩年境內已經鬧了饑荒：還有五年，不能耕種，不能收割。」

〔新譯本〕「現在這地的饑荒已經有兩年了，還有五年不能耕種，也沒有收成。」

〔現代譯本〕「這地方的饑荒到現在不過兩年，還有五年不能耕種，也不會有收成。」

〔當代譯本〕「地上的饑荒已經持續了兩年，我們還有五年不能耕種，沒有收成。」

〔文理本〕「境內已饑二年、猶有五載、無稼無穡、」

〔思高譯本〕「地方上的饑荒纔過了第二年，還有五年，不能耕種，不能收割。」

〔牧靈譯本〕「這地方遭受饑荒已經兩年了，還要有五年的光景，不能耕種，也不能收成。」

【創四十五 7】

〔和合本〕「神差我在你們以先來，為要給你們存留餘種在世上，又要大施拯救，保全你們的生命。」

〔呂振中譯〕「神差了我在你們以先來，是要給你們留餘種在世上，又要使你們的性命存活，來成就偉大之解救。」

〔新譯本〕「神差派我在你們以先來這裡，為要給你們在地上留下餘種，大大施行拯救，保全你們的性命。」

〔現代譯本〕「為要保存你們和你們的後代，神差我先到這裏來，用這奇異的方法解救你們。」

〔當代譯本〕「神差我先來，是要給你們保留後裔，又要大施拯救，保存你們的性命。」

〔文理本〕「神遣我先爾而至、存爾後裔于世、大施拯救、以全爾生、」

〔思高譯本〕「天主派遣我在你們以先來，是為給你們在地上留下後裔，給你們保全多人的性命。」

〔牧靈譯本〕「天主派我先來到這裡，使我們的種族能活下去，要我拯救你們大家。」

【創四十五 8】

〔和合本〕「這樣看來，差我到這裏來的不是你們，乃是神，祂又使我如法老的父，作他全家的主，並埃及全地的宰相。」

〔呂振中譯〕「如今看來，差我來的並不是你們，乃是神；他又使我像法老的父，做他全家的主，來管理埃及全地。」

〔新譯本〕「這樣看來，差派我到這裡來的，不是你們，而是神。他立我作法老之父，作他全家之主，又作全埃及地的首相。」

〔現代譯本〕「這樣看來，差我來的是神，不是你們；他使我成為王的最高官員，作埃及的首相，治理全國。」

〔當代譯本〕「這樣看來，把我送到這裡的，不是你們，而是神！祂又叫我成為法老的顧問，管理他的家和整個埃及。」

〔文理本〕「我之至此、非爾所使、乃神也、使我為法老父、兼司宗室、治理埃及通國、」

〔思高譯本〕「所以叫我到這裏來的並不是你們，而是天主；是他立我作法郎之父，作他全家的主人，作全埃及地的總理。」

〔牧靈譯本〕「所以，不是你們，而是天主他親自派我來這裡，使我成為法老之父，他宮廷的主人，以及埃及的宰相。」

【創四十五 9】

〔和合本〕「你們要趕緊上到我父親那裏，對他說：『你兒子約瑟這樣說，神使我作全埃及的主，請你下到我這裏來，不要耽延。』」

〔呂振中譯〕「你們要趕快上我父親那裡，對他說：『你兒子約瑟這樣說：神使我做全埃及的主；請你下到我這裡來；不要耽擱。』」

〔新譯本〕「你們要趕快上到我父親那裡去，對他說：『你的兒子約瑟這樣說：神立我作了全埃及的主；請你下到我這裡來，不要耽延。』」

〔現代譯本〕「『你們要趕快回到我父親那裏，告訴他，他的兒子約瑟這樣說：『神立了我作埃及全國的首相；請你不要耽延，趕快到我這裏來。』」

〔當代譯本〕「你們快回去告訴父親，說：『你的兒子約瑟說：神已經使他成為全埃及的主人，請你立刻到他那裡去！』」

〔文理本〕「爾速詣吾父、告曰、汝子約瑟言神立我為埃及宰、請來此、毋稽留、」

〔思高譯本〕「你們急速上到我父親那裏，對他說：你的兒子若瑟這樣說：天主立我作了全埃及的主人，請你下到我這裏來，不要遲延。」

〔牧靈譯本〕「你們快回到我父親那裡，對他說：『你兒子若瑟帶給你消息了。他說：天主使我成為全埃及的宰相，所以馬上來我這裡，不要在路上耽誤。』」

【創四十五 10】

〔和合本〕「你和你我兒子、孫子，連牛群、羊群，並一切所有的，都可以住在歌珊地，與我相近；」

〔呂振中譯〕「你可以住在歌珊地，和我相近；你和你兒子，你孫子，你的羊群、牛群、和你一切所有的都可以住在那裡。」

〔新譯本〕「你和你的眾兒孫、牛羊，以及你一切所有的，都可以住在歌珊地，與我相近。」

〔現代譯本〕「你要帶你的兒女、孫兒、牛羊，和一切所有的到歌珊附近住下，跟我相近；」

〔當代譯本〕「你可以帶著你的子孫、牛羊和你所有的，去住在歌珊地，那麼，」

〔文理本〕「爾與子孫牛羊、及凡所有、居於歌珊、密邇乎我、」

〔思高譯本〕「你和你的兒孫，以及你的羊群牲畜，並你一切所有，都可住在哥筮地，離我不遠，」

〔牧靈譯本〕「你老人家和你的孩子、孫子、羊群、牛群，全家上上下下，你所有的，都要遷往哥筮，離我不遠的地方。」

【創四十五 11】

〔和合本〕「我要在那裏奉養你；因為還有五年的饑荒，免得你和你的眷屬，並一切所有的，都敗落了。」

〔呂振中譯〕「我要在那裡供養你，因為還有五年的饑荒，免得你和你的眷屬、以及你一切所有的都敗落。」

〔新譯本〕「我要在那裡供養你，因為還有五年的饑荒，免得你和你的家人，以及你一切所有的，都陷入窮困裡。」

〔現代譯本〕「這樣，我就可以奉養你。還會有五年的饑荒，我不願看見你跟全家和牲畜都餓死。」

〔當代譯本〕「他就可以奉養你，因為目前還有五年的饑荒，他恐怕你和你全家都會陷入絕境。」

〔文理本〕「饑饉尚有五年、我於彼供養爾、庶免爾與眷聚、及所有者匱乏、」

〔思高譯本〕「我好在那裏奉養你，免得你和你的眷屬，並你一切所有陷於貧乏，因為尚有五年饑荒。」

〔牧靈譯本〕「我要供養你們，因為還有五年的饑荒，免得你，你們家人和眷屬陷於饑荒。」

【創四十五 12】

〔和合本〕「況且你們的眼和我兄弟便雅憫的眼，都看見是我親口對你們說話。」

〔呂振中譯〕「看哪，是你們親眼看見，又是我弟弟便雅憫親眼看見我親口對你們說的。」

〔新譯本〕「看哪，你們和我弟弟便雅憫都親眼看見，是我親口對你們說話。」

〔現代譯本〕「約瑟又說：「現在，你們跟我弟弟便雅憫都親眼看見，是我約瑟親口向你們說這些話的。」

〔當代譯本〕「你們和便雅憫都可以作證，這些話都是我親口對你們說的。」

〔文理本〕「我親與爾言、爾曹與弟便雅憫、皆目睹之、」

〔思高譯本〕「看你們和我的弟弟本雅明都親眼見到，是我親口在對你們說話。」

〔牧靈譯本〕「現在你們親眼看見了，我弟弟本雅明也看到了；是我親自對你們說話。」

【創四十五 13】

〔和合本〕「你們也要將我在埃及一切的榮耀，和你們所看見的事，都告訴我父親，又要趕緊的將我父親搬到我這裏來。」

〔呂振中譯〕「你們也要將我在埃及一切榮華、和你們所看見的一切事、都告訴我父親；趕快將我父親帶下這裡來。」

〔新譯本〕「你們也要把我在埃及的一切尊榮，和你們所看見的一切，都告訴我的父親，又要趕快把我的父親接到這裡來。」

〔現代譯本〕「你們要告訴父親，我在埃及有很大的權力，又向他報告你們親眼看見的一切。你們要趕快接他到這裏來。」

〔當代譯本〕「你們要把我在埃及享有的尊榮和你們所見的一切，都告訴爸爸，並要盡快把他送來。」

〔文理本〕「我在埃及所得之榮暨爾所見、返告吾父、速迎之來、」

〔思高譯本〕「你們要將我在埃及的一切光榮，和你們親見的一切，都告訴我父親，儘速帶我父親下到這裏來。」

〔牧靈譯本〕「你們要詳實地告訴父親，我在埃及所享有的榮耀，也告訴他你們所看到的一切。快去把父親帶到這裡來。」

【創四十五 14】

〔和合本〕「於是約瑟伏在他兄弟便雅憫的頸項上哭，便雅憫也在他的頸項上哭。」

〔呂振中譯〕「於是約瑟伏在他弟弟便雅憫的脖子上哭；便雅憫也伏在約瑟的脖子上哭。」

〔新譯本〕「於是，約瑟伏在他弟弟便雅憫的頸項上，哭起來了；便雅憫也伏在約瑟的頸項上哭。」

〔現代譯本〕「他擁抱著弟弟便雅憫大哭；他弟弟也在他懷裏大哭。」

〔當代譯本〕「約瑟說完了，就和弟弟便雅憫抱頭痛哭。」

〔文理本〕「遂抱弟便雅憫頸而哭、便雅憫亦抱其頸而哭、」

〔思高譯本〕「說畢，便撲在他弟弟本雅明的頸上哭起來了，本雅明也伏在他頸上哭泣。」

〔牧靈譯本〕「若瑟摟住本雅明，痛哭流涕。本雅明也摟著若瑟哭起來。」

【創四十五 15】

〔和合本〕「他又與眾弟兄親嘴，抱著他們哭，隨後他弟兄就和他說話。」

〔呂振中譯〕「他又和眾弟兄親咀，伏在他們身上哭；隨後他弟兄們就和他說話。」

〔新譯本〕「他又與眾兄弟親嘴，擁抱著他們哭。然後，他的兄弟們就跟他說話。」

〔現代譯本〕「接着，他一面哭，一面擁抱每一個哥哥，跟他們親吻；然後，他的兄弟們開始跟他說話。」

〔當代譯本〕「約瑟又跟其他兄弟親嘴，抱著他們痛哭，隨後兄弟幾人就跟他說起話來了。」

〔文理本〕「約瑟與諸昆弟接吻而哭、厥後、昆弟始與之言、○」

〔思高譯本〕「然後與眾兄弟親吻，抱著他們痛哭。這以後，他的兄弟們纔敢與他交談。」

〔牧靈譯本〕「若瑟又親吻、擁抱其他的兄弟，他們才敢與他交談。」

【創四十五 16】

〔和合本〕「這風聲傳到法老的宮裏，說：『約瑟的弟兄們來了。』法老和他的臣僕都很喜歡。」

〔呂振中譯〕「法老宮裡聽見了風聲說：『約瑟的弟兄們來了』；法老和眾臣僕都很高興。」

〔新譯本〕「消息傳到法老的家裡，說：“約瑟的弟兄們來了。”法老和他的臣僕都很高興。」

〔現代譯本〕「約瑟的弟兄們來到埃及的消息傳到王宮，王和他的臣僕都非常高興。」

〔當代譯本〕「約瑟兄弟來到的消息很快就傳到法老的耳中，法老和他的臣僕都為約瑟感到高興。」

〔文理本〕「其事聞于法老宮、曰、約瑟之兄弟至、法老與其臣鹹悅、」

〔思高譯本〕「法郎朝廷聽說若瑟兄弟來了的消息，法郎和他的臣僕都很高興。」

〔牧靈譯本〕「這消息傳遍法老的宮廷，人們說：“若瑟的兄弟在這裡。”這消息使法老和他的臣僕高興萬分。」

【創四十五 17】

〔和合本〕「法老對約瑟說：『你吩咐你的弟兄們說：“你們要這樣行，把馱子抬在牲口上，起身往迦南地去。』」

〔呂振中譯〕「法老對約瑟說：『你要對你弟兄們說：『你們要這樣行，要把馱載在牲口上；往迦南地去。』」

〔新譯本〕「法老對約瑟說：“你要對你的弟兄們說：‘你們要這樣作：使你們的牲口載滿貨物，起程到迦南地去，」

〔現代譯本〕「他對約瑟說：「告訴你弟兄們，用他們的牲畜滿載貨物，立刻回迦南去。」

〔當代譯本〕「法老對約瑟說：“你去吩咐你的兄弟，預備好驢子回迦南地去，」

〔文理本〕「法老命約瑟曰、囑爾兄弟負物于畜、而往迦南、」

〔思高譯本〕「法郎便對若瑟說：「你對你的弟兄們說：你們應這樣做：備好牲口，立即往客納罕地去，」

〔牧靈譯本〕「法老建議若瑟說：“叫你的弟兄們把牲口載滿貨物，回到迦南地，」

【創四十五 18】

〔和合本〕「將你們的父親和你們的眷屬，都搬到我這裏來，我要把埃及地的美物賜給你們，你們也要喫這地肥美的出產。」

〔呂振中譯〕「將你們父親和你們的眷屬帶到我這裡來；我要把埃及的美物賜給你們，你們要吃這地的肥美東西。」

〔新譯本〕「把你們的父親和家人都接到我這裡來；我要把埃及地美好的產物賜給你們，你們也可以吃這地肥美的食物。」

〔現代譯本〕「要他們把父親和家眷都接到這裏來。我要把埃及最好的土地賜給他們；他們可以在這裏享受豐足的生活。」

〔當代譯本〕「趕快把你們的父親和家眷都帶來埃及吧。我要把埃及最好的土地賜給他們，他們也要飽嘗這地肥美的產物。」

〔文理本〕「迎父與眷聚就我、我必以埃及嘉物予爾、俾爾食其肥甘、」

〔思高譯本〕「接你們的父親和家眷到我這裏來，我願賜給你們埃及地最好的出產，使你們享受本地的肥物。」

〔牧靈譯本〕「再把你們的父親和全家人都帶到我這裡來。我要把埃及最好的土地送給你們，讓你們享用這塊地方的富饒！」

【創四十五 19】

〔和合本〕「現在我吩咐你們要這樣行，從埃及地帶著車輛去，把你們的孩子、和妻子，並你們的父親都搬來。」

〔呂振中譯〕「我吩咐你，你們要這樣行，要從埃及地帶著車去，給幼小的和妻子坐，並將你們的父親載來。」

〔新譯本〕「現在我再吩咐你對他們說：『你們要這樣作：從埃及地帶些車輛回去，用來接你們的孩子和妻子，並且把你們的父親接來。』」

〔現代譯本〕「你也要告訴他們，要從埃及帶車輛回去，好迎接他們的妻子、兒女，跟他們的父親一起來。」

〔當代譯本〕「吩咐你的兄弟從埃及帶車輛去，接他們的妻子，兒女和你們的父親到這裡來。」

〔文理本〕「今我命爾、必如是行、以埃及車、載厥妻孥、迎父而至、」

〔思高譯本〕「你再吩咐他們說：你們應這樣做：從埃及帶些車輛去接你們的子女和妻子，並把你們的父親接來；」

〔牧靈譯本〕「你自己要這樣對他們下令說：從埃及趕一些馬車回去接你們妻小，也把你們的父親接來！」

【創四十五 20】

〔和合本〕「你們眼中不要愛惜你們的家具，因為埃及全地的美物，都是你們的。」」

〔呂振中譯〕「不可直瞪著顧惜你們的物件，因為埃及全地的美物都是你們的。」」

〔新譯本〕「不要顧惜你們的家具，因為埃及全地美好的產物都是你們的。」」

〔現代譯本〕「他們不必顧惜那邊的產業，因為埃及全境最好的東西都是他們的。」

〔當代譯本〕「不要擔心你們在迦南的產業了，因為埃及一切美好的東西都是你們的了。」」

〔文理本〕「毋惜爾之器用、蓋埃及嘉物、皆為爾有也、○」

〔思高譯本〕「不要顧惜你們的物品，因為全埃及地最好的出品都歸你們享用。」

〔牧靈譯本〕「不要眷戀留在迦南的產業，因為在埃及還有更好的東西將屬於你們！」」

【創四十五 21】

〔和合本〕「以色列的兒子們就如此行，約瑟照著法老的吩咐給他們車輛，和路上用的食物。」

〔呂振中譯〕「以色列的兒子們就這樣行。約瑟照法老所吩咐的給他們車輛、和路上用的乾糧。」

〔新譯本〕「以色列的兒子們就照樣作了。約瑟照著法老所吩咐的，給了他們一些車輛和路上用的食

物。」

〔現代譯本〕「雅各的兒子們遵照這話做了。約瑟照着王的命令給他們車輛和路上需要的糧食。」

〔當代譯本〕「於是，約瑟就遵照法老的吩咐，為他的兄弟預備好車輛和路上需用的糧食，」

〔文理本〕「以色列諸子、依此而行、約瑟循法老命、給之車乘、饋之餼糧、」

〔思高譯本〕「以色列的兒子們就這樣做了。若瑟依照法郎的吩咐，給了他們一些車輛和路上用的食糧；」

〔牧靈譯本〕「就這樣以色列的兒子們照做了。若瑟按法老的命令，交給他兄弟們一些馬車和旅途所需的口糧。」

【創四十五 22】

〔和合本〕「又給他們各人一套衣服，惟獨給便雅憫三百銀子、五套衣服；」

〔呂振中譯〕「又給他們大家各人一套衣裳，惟獨給便雅憫三百錠銀子、和五套衣裳。」

〔新譯本〕「又給了他們各人一套新衣服，但是給便雅憫三千四百二十克銀子和五套衣服。」

〔現代譯本〕「他又送每一個哥哥一套衣服，但是給便雅憫五套衣服和三百塊銀子。」

〔當代譯本〕「又為他們每人預備了一套新衣服；約瑟卻特別給便雅憫五套新衣服和三百塊銀子。」

〔文理本〕「各贈衣一襲、贈便雅憫金三百、衣五襲、」

〔思高譯本〕「又給了每人一套新衣，至於本雅明，卻給了他三百銀錢和五套新衣；」

〔牧靈譯本〕「他給每人路上洗換的衣服，他還給本雅明三百銀幣和五件衣服。」

【創四十五 23】

〔和合本〕「送給他父親公驢十匹，馱著埃及的美物，母驢十匹，馱著糧食與餅、和菜，為他父親路上用。」

〔呂振中譯〕「給他父親的是照以下這麼送的：驢十匹、載著埃及的美物，母驢十匹、載著麥子、餅、和吃的東西，要給他父親在路上用。」

〔新譯本〕「約瑟送去給他父親的，有公驢十頭，載著埃及美好的產物，以及母驢十頭，載著五穀、餅和給他父親在路上用的食物。」

〔現代譯本〕「他送父親十匹公驢，馱著埃及最好的東西；另送十匹母驢，馱著給父親路上食用的穀物、麵包，和其他食品。」

〔當代譯本〕「約瑟還為父親準備了十頭公驢，馱著埃及最好的產物，又有十頭母驢，馱著各樣糧食，讓雅各在旅途上取用。」

〔文理本〕「其饋父也、牡驢十、負埃及之嘉物、牝驢十、負糧與食品為父途中之需、」

〔思高譯本〕「同樣，給他父親送去十匹公驢，滿載埃及最好的出品，十匹母驢，滿載糧食麵餅，和為父親路上用的食品。」

〔牧靈譯本〕「他給自己的父親帶去十匹公驢，馱載著埃及最好的貨品，以及十匹母驢，也載著麥穀、麵包，以及他父親旅途所需的口糧。」

【創四十五 24】

〔和合本〕「於是約瑟打發他弟兄們回去，又對他們說：『你們不要在路上相爭。』」

〔呂振中譯〕「於是約瑟打發他弟兄們回去，他們就走。約瑟又對他們說：『你們在路上可不要爭吵阿。』」

〔新譯本〕「於是，約瑟打發他的兄弟們回去，他們走的時候，約瑟對他們說：“你們在路上不要爭吵。”」

〔現代譯本〕「他送走兄弟們，臨行吩咐他們不要在路上爭吵。」

〔當代譯本〕「一切都預備好了以後，約瑟就打發兄弟離開。在啟程的時候，約瑟還囑咐他們不要在路上發生爭執。」

〔文理本〕「遣兄弟歸、曰、途間慎毋相爭、」

〔思高譯本〕「隨後打發他的兄弟們走了；當他們離別時，對他們說：「路上不要爭吵！」

〔牧靈譯本〕「他給自己的父親帶去十匹公驢，馱載著埃及最好的貨品，以及十匹母驢，也載著麥穀、麵包，以及他父親旅途所需的口糧。」

【創四十五 25】

〔和合本〕「他們從埃及上去，來到迦南地他們的父親雅各那裏；」

〔呂振中譯〕「他們從埃及地上去，來到迦南地他們的父親雅各那裡。」

〔新譯本〕「他們離開埃及，上到迦南地他們父親雅各那裡去，」

〔現代譯本〕「他們離開埃及，回到迦南他們父親那裏。」

〔當代譯本〕「於是，約瑟的兄弟就離開埃及回迦南地去了。」

〔文理本〕「遂離埃及往迦南、詣父雅各、」

〔思高譯本〕「若瑟的兄弟們由埃及上到客納罕，他們父親雅各伯那裏，」

〔牧靈譯本〕「他們從埃及回到迦南地，回到父親雅各伯身邊。」

【創四十五 26】

〔和合本〕「告訴他說：『約瑟還在，並且作埃及全地的宰相。』雅各心裏冰涼，因為不信他們。」

〔呂振中譯〕「告訴他說：『約瑟還活著，並且管理全埃及地的還是他呢。』雅各心裡都冰涼了；他不信他們。」

〔新譯本〕「告訴他，說：“約瑟還在，並且作了埃及全地的首相。”雅各的心冷淡麻木，因為他不相信他們。」

〔現代譯本〕「他們告訴父親說：「約瑟還活著，並且作了埃及的首相。」雅各目瞪口呆，不敢相信他們的話。」

〔當代譯本〕「他們見到父親就對他說：“約瑟沒有死啊！他還作了埃及的宰相呢！”雅各卻不相信他們，因為他的心早已經麻木了。」

〔文理本〕「告之曰、約瑟尚在、為埃及通國之宰、雅各心灰、不信其言、」

〔思高譯本〕「告訴他說：「若瑟還活著，而且做了全埃及國的總理。」雅各伯聽了心中淡然，並不相信。」

〔牧靈譯本〕「他們告訴他：“若瑟還活著，他是埃及的宰相！”雅各伯十分驚訝，簡直不敢相信他們的話。」

【創四十五 27】

〔和合本〕「他們便將約瑟對他們說的一切話，都告訴了他；他們父親雅各又看見約瑟打發來接他的車輛，心就甦醒了。」

〔呂振中譯〕「他們便將約瑟對他們說的一切話都對他說。他們的父親雅各看見約瑟打發來要載他的車輛，心靈就活起來。」

〔新譯本〕「他們就把約瑟對他們所說的一切話，都告訴了他。他們的父親雅各看見了約瑟派來接他的車輛，心才甦醒過來。」

〔現代譯本〕「但是，他一從他們聽到約瑟要轉告他的話，並且看見約瑟派來接他到埃及去的車輛，就不再驚訝。」

〔當代譯本〕「可是，當他們把約瑟所說的話都告訴了他，而雅各又看見了約瑟派車來接他的時候，他的情緒就好轉過來，他歡喜地說：」

〔文理本〕「諸子告以約瑟語、雅各見約瑟遣車載己、其神復蘇、」

〔思高譯本〕「及至他們將若瑟對他們所說的話，全講給他聽，他又看了若瑟打發來接他的車輛，他們的父親雅各伯的心神才甦醒過來。」

〔牧靈譯本〕「但是他們一一轉述了若瑟說的話，並指給他看若瑟交給他們的馬車，為來接他。雅各伯的心神恢復過來。他說：」

【創四十五 28】

〔和合本〕「以色列說：『罷了，罷了，我的兒子約瑟還在，趁我未死以先，我要去見他一面。』」

〔呂振中譯〕「以色列說：『夠了；我兒子約瑟還活著；我未死以前一定要去看他。』」

〔新譯本〕「以色列說：“夠了！約瑟我的兒子還在；在我還沒有死以前，我要去看看他。”」

〔現代譯本〕「他說：「罷了！我兒約瑟還活着，趁我沒死以前，我一定要去看他。」

〔當代譯本〕「“呀！是真的！約瑟真的沒有死，我要在死前見見他。”」

〔文理本〕「曰、足矣、吾子約瑟尚在、我未死、必往見之、」

〔思高譯本〕「以色列於是說：「只要我兒若瑟還在，我就心滿意足了；在我未死以前，我該去見他一面。」

〔牧靈譯本〕「“只要我知道兒子若瑟還活著，就心滿意足了，我要在死前去看看他。”」